

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Новосибирский государственный технический университет»
Кафедра иностранных языков технических факультетов

Утверждаю
Проректор по учебной работе

С.В. Брованов
« 10 » *июня* 2017г.



Программа кандидатского экзамена
по **Иностранному языку**

Отрасли наук : Технические науки

Степень: кандидат технических наук

Новосибирск 2017

Настоящая программа кандидатского экзамена по иностранному языку предназначена для:

- аспирантов по соответствующим направлениям подготовки кадров высшей квалификации
- лиц, прикрепленных для сдачи кандидатских экзаменов в качестве экстернов для прохождения аттестации без освоения программ подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре (далее экстерн).

Программа составлена в соответствии с:

- Федеральными государственными образовательными стандартами высшего образования по направлениям подготовки кадров высшей квалификации;
- Приказом Министерства образования и науки РФ от 19 ноября 2013 г. N 1259 "Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре)»
- Программой-минимумом кандидатского экзамена по общенаучной дисциплине «Иностранный язык», разработанной Московским государственным лингвистическим университетом под общей редакцией академика РАО, доктора педагогических наук, профессора И.И. Халеевой и одобренной экспертным Советом Высшей аттестационной комиссии Министерства образования Российской Федерации по филологии и искусствоведению, утвержденная приказом Министерства образования и науки РФ от 08.10.2007г. № 274
- Внутренними нормативными документами НГТУ

Программа обсуждена на заседании методической комиссии кафедры иностранных языков ТФ. Протокол № 3 от 9 марта 2017г.

Программу разработали:

Зав. каф. ин. яз. ТФ, канд. фил. наук, доцент

Бочкарев А.И.



Доц. каф. ин. яз ТФ, канд. фил. наук

Гетман А.А.



Нач.ОПКВК,
Д.т.н., доцент

Драгунов В.П.



Программа-минимум кандидатского экзамена по обще научной дисциплине «Иностранный язык»

1. Общие положения по изучению иностранного языка

Изучение иностранных языков в вузе является неотъемлемой составной частью подготовки специалистов различного профиля, которые в соответствии с требованиями Государственного образовательного стандарта должны достичь уровня владения иностранным языком, позволяющего им продолжить обучение и вести профессиональную деятельность в иноязычной среде.

Окончившие курс обучения по данной программе должны владеть орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и стилистической нормами изучаемого языка в пределах программных требований и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

2. Требования по видам речевой деятельности

Говорение

К концу обучения аспирант / экстерн должен владеть подготовленной, а также неподготовленной монологической речью, уметь делать резюме, сообщения, доклад на иностранном языке; диалогической речью в ситуациях научного, профессионального и бытового общения в пределах изученного языкового материала и в соответствии с избранной специальностью.

Аудирование

Аспирант / экстерн должен уметь понимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

Чтение

Аспирант / экстерн должен уметь читать, понимать и использовать в своей научной работе оригинальную научную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания и навыки языковой и контекстуальной догадки. Аспирант / экстерн должен овладеть всеми видами чтения (изучающее, ознакомительное, поисковое и просмотровое).

Письмо

Аспирант / экстерн должен владеть умениями письма в пределах изученного языкового материала, в частности уметь составить план (конспект) прочитанного, изложить содержание прочитанного в форме резюме; написать сообщение или доклад по темам проводимого исследования.

3. Языковой материал

3.1. Виды речевых действий и приемы ведения общения

При отборе конкретного языкового материала необходимо руководствоваться следующими функциональными категориями:

Передача фактуальной информации: средства оформления повествования, описания, рассуждения, уточнения, коррекции услышанного или прочитанного, определения темы сообщения, доклада и т.д.

Передача эмоциональной оценки сообщения: средства выражения одобрения/неодобрения, удивления, восхищения, предпочтения и т.д.

Передача интеллектуальных отношений: средства выражения согласия/несогласия, способности/неспособности сделать что-либо, выяснение возможности/невозможности сделать что-либо уверенности/неуверенности говорящего в сообщаемых им фактах.

Структурирование дискурса: оформление введения в тему, развитие темы, смена темы, подведение итогов сообщения, инициирование и завершение разговора, приветствие, выражение благодарности, разочарования и т.д.; владение основными формулами этикета при ведении диалога, научной дискуссии, при построении сообщения и т.д.

3.2. Фонетика

Интонационное оформление предложения: словесное, фразовое и логическое ударения, мелодия, паузация; фонологические противопоставления, релевантные для изучаемого языка: долгота/краткость, закрытость/открытость гласных звуков, звонкость/глухость конечных согласных и т.п.

3.3. Лексика

К концу обучения, предусмотренного данной программой, лексический запас аспиранта / экстерн должен составить не менее 5500 лексических единиц с учетом вузовского минимума и потенциального словаря, включая примерно 500 терминов профилирующей специальности.

3.4. Грамматика

Английский язык

Порядок слов простого предложения. Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Союзы и относительные местоимения. Эллиптические предложения. Бессоюзные придаточные. Употребление личных форм глагола в активном и пассивном залогах. Согласование времен. Функции инфинитива: инфинитив в функции подлежащего, определения, обстоятельства. Синтаксические конструкции: оборот «дополнение с инфинитивом» (объектный падеж с инфинитивом); оборот «подлежащее с инфинитивом» (именительный падеж с инфинитивом); инфинитив в функции вводного члена; инфинитив в составном именном сказуемом (*be + инф.*) и в составном модальном сказуемом; (оборот «*for + smb. to do smth.*»). Сослагательное наклонение. Модальные глаголы. Модальные глаголы с простым и перфектным инфинитивом. Атрибутивные комплексы (цепочки существительных). Эмфатические (в том числе инверсионные) конструкции в форме *Continuous* или пассива; инвертированное придаточное уступительное или причины; двойное отрицание. Местоимения, слова-заместители (*that (of), those (of), this, these, do, one, ones*), сложные и парные союзы, сравнительно-сопоставительные обороты (*as ... as, not so ... as, the ... the*).

Французский язык

Порядок слов простого предложения. Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Союзы. Употребление личных форм глаголов в активном залоге. Согласование времен. Пассивная форма глагола. Возвратные глаголы в значении пассивной формы. Безличные конструкции. Конструкции с инфинитивом: *avoir a + infinitif; ktre a + infinitif; laisser + infinitif; faire + infinitif*. Неличные формы глагола: инфинитив настоящего и прошедшего времени; инфинитив, употребляемый с предлогами; инфинитивный оборот. Причастие настоящего времени; причастие прошедшего времени; деепричастие; сложное причастие прошедшего времени. Абсолютный причастный оборот. Условное наклонение. Сослагательное наклонение. Степени сравнения прилагательных и наречий. Местоимения: личные, относительные, указательные; местоимение среднего рода *le*, местоимения-наречия *en* и *y*.

Немецкий язык

Простые распространенные, сложносочиненные и сложноподчиненные предложения. Рамочная конструкция и отступления от нее. Место и порядок слов придаточных предложений. Союзы и корреляты. Бессоюзные придаточные предложения. Распространенное определение. Причастие

І с *zu* в функции определения. Приложение. Степени сравнения прилагательных. Указательные местоимения в функции замены существительного. Однородные члены предложения разного типа.

Инфинитивные и причастные обороты в различных функциях. Модальные конструкции *seini haben + zu + infinitiv*. Модальные глаголы с инфинитивом І и ІІ актива и пассива. Конъюнктив и кондиционалис в различных типах предложений. Футурум І и ІІ в модальном значении. Модальные слова. Функции пассива и конструкции *sein + Partizip II* (статива). Трехчленный, двучленный и одночленный (безличный пассив). Сочетания с послелогоми, предлогами с уточнителями. Многозначность и синонимия союзов, предлогов, местоимений, местоименных наречий и т.д.

Коммуникативное членение предложения и способы его выражения.

Испанский язык

Синтаксис простого и сложного предложения. Линейный порядок слов и возможные отступления от него. Порядок слов как средство выражения актуального членения.

Постпозиция и препозиция прилагательного-определения. Субстантивные словосочетания типа *sust + de + sust(inf)*. Предикативные определения, выраженные прилагательным или партиципом. Адъективные словосочетания типа *adj + de + susf(inf)*.

Пассивные конструкции. Преимущественная сфера употребления местоименного и партиципного пассива. Многозначность формы *se + 3-е л.ед.ч.* и ее актуализация.

Сложносочиненные и сложноподчиненные предложения. Союзы и их корреляты. Многозначность и синонимия союзов. Бессоюзные придаточные. Сослагательное наклонение в придаточных предложениях. Согласование времен. Временные и модальные значения условного наклонения и будущего времени. Условные предложения 1-го и 2-го типов. Неличные формы глагола. Функции инфинитива, герундия и партиципа в предложении. Зависимые и абсолютные конструкции с неличными формами. Конструкции *accusativo con infinitivo*, *accusativo con gerundio*.

Аналитические инфинитивные конструкции (*ir a, acabar de, ponerse a, volver a, tener que, deber de, haber que + infinitivo*), инфинитивные перифразы (*terminar de, empezar a, soler, saber, deber + infinitivo*) и выражаемые ими видовременные значения.

Герундиальные конструкции
(*estar, ir, venir, seguir, quedarse, permanecer, llevar* + *gerundio*) и их
дифференциация.

Зависимые и абсолютные партиципные обороты.
Конструкции: *estar, quedarse, permanecer, ir, venir, andar, seguir, verse, hallarse* + *participio*. Конструкции: *tener, dejar, llevar* + *participio*.

Коммуникативное членение предложения и способы его выражения.

4. Содержание и структура кандидатского экзамена по иностранному языку

На кандидатском экзамене аспирант / экстерн должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере.

Аспирант / экстерн должен владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

Говорение

На кандидатском экзамене аспирант / экстерн должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований.

Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

Чтение

Аспирант / экстерн должен продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

Оцениваются навыки изучающего, а также поискового и просмотрового чтения.

В первом случае оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста

для последующего перевода на язык обучения, а также составления резюме на иностранном языке.

Письменный перевод научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

Резюме прочитанного текста оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста.

При **поисковом и просмотровом чтении** оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора.

Оценивается объем и правильность извлеченной информации.

5. Структура кандидатского экзамена и порядок его проведения

Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в два этапа: на *первом этапе* аспирант / экстерн выполняет письменный перевод научного текста по специальности на язык обучения. Объем текста – 15 000 печатных знаков. (Требования к оформлению см в Приложении к программе)

Литература должна иметь оригинальный характер, т.е. быть написана носителем языка и издана за рубежом. Тематика должна быть научной и соответствовать направлению подготовки (профилю) аспиранта / экстерна.

Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска ко второму этапу экзамена. Качество перевода оценивается по зачетной системе.

Аспирант / экстерн должен представить рабочий словарь по специальности, содержащий термины и аббревиатуры из прочитанных текстов (100 единиц).

Второй этап экзамена проводится устно и включает в себя три задания:

1. Изучающее чтение оригинального текста по специальности. Объем 2500–3000 печатных знаков. Время выполнения работы – 45–60 минут. Форма проверки: передача извлеченной информации в форме письменного перевода на русский язык.

2. Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности. Объем – 1000–1500 печатных знаков. Время выполнения – 2–3 минуты. Форма проверки – устная передача извлеченной информации на иностранном языке (гуманитарные специальности); для технических специальностей возможна передача содержания текста на русском языке.

3. Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта / экстерна. Форма проверки – презентация научного исследования с использованием презентационного оборудования и обсуждение результатов научного исследования.

5.1. Критерии оценивания

Первый этап экзамена

Письменный перевод (15.000 печ. знаков) научного текста оценивается с учетом общей адекватности перевода.

«Зачтено» ставится при отсутствии смысловых искажений, соответствии норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

«Незачет» ставится при наличии явных смысловых искажений текста оригинала, неверном переводе терминов, несоблюдении правил сочетаемости языка перевода.

Второй этап экзамена

1. Изучающее чтение оригинального текста по специальности (направлению подготовки, профилю)

Оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать информацию, содержащуюся в тексте.

Оценка **«отлично»** ставится, если перевод полный (100%). Аспирант / экстерн адекватно передает все коммуникативные задачи, совершает все необходимые переводческие трансформации. Текст перевода связный, «звучит» естественно. Адекватно применены лексико-грамматические средства, их диапазон широк. Языковые ошибки незначительны. Адекватно переданы функционально-стилистические особенности текста. Не нарушается сочетаемость слов, характерная для языка перевода. Правильно переведены термины. Аспирант / экстерн демонстрирует устойчивые переводческие навыки

Оценка «хорошо» ставится, если перевод полный (100-90%), однако встречаются лексические, грамматические и стилистические неточности. Не все переводческие трансформации совершены. Текст перевода связный, однако его восприятие затруднено из-за неправильно выбранного соответствия и нарушения законов сочетаемости языка перевода. Встречаются отдельные нарушения функционально-стилистических особенностей текста. Термины в основном переведены верно.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если текст переведен не в полном объеме (2/3 -1/2). Не полностью передан смысл текста на язык перевода. Перевод содержит большое количество грамматических, лексических ошибок, искажающих смысл оригинального текста. Отсутствует попытка передать функционально-стилистические особенности текста.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если объем перевода составляет менее 50 %. Содержание переводимого текста не передано. Текст перевода содержит многочисленные искажения смысла текста оригинала; неверно выбраны соответствия, нарушены законы сочетаемости языка перевода.

2. Беглое (просмотровое чтение) оригинального текста по специальности.

При беглом поисковом или просмотровом чтении оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявлять основные положения автора.

Резюме прочитанного текста оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения автора, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста.

Оценка «отлично» ставится, если аспирант / экстерн демонстрирует сформированное умение вычленять опорные смысловые блоки в тексте оригинала, определять его структурно-семантическое ядро, выделять основные мысли и факты, находить логические связи, исключать избыточную информацию, группировать и объединять выделенные положения по принципу общности. Текст резюме связный, содержание текста оригинала передано полностью, отсутствуют лексико-грамматические ошибки.

Оценка «хорошо» ставится, если текст резюме в основном отражает содержание оригинального текста. Изложение полное, хотя не все существенные положения оригинала отражены. Стил ь изложения соблюден, хотя имеются некоторые погрешности в передаче терминов. Структура резюме выдержана, основные выводы сделаны.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если текст резюме не достаточно отражает содержание оригинальной статьи. Изложение неполное, имеются случаи нарушения стиля изложения, не используется единая терминология. Аспирант / экстерн не демонстрирует сформированного умения выделять основные мысли и факты, находить логические связи в тексте, исключать избыточную информацию, проводить компрессию текста. При этом структура резюме соблюдена.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если передано менее 50% содержания. Текст резюме не отражает содержания оригинальной статьи. Не соблюден стиль изложения, не используется единая терминология. Аспирант / экстерн не демонстрирует умения выделять смысловые блоки в тексте оригинала, основные мысли и факты, находить логические связи, группировать и объединять положения по принципу общности.

3. Беседа с экзаменаторами

На кандидатском экзамене аспирант (экстерн) должен продемонстрировать владение монологической и диалогической речью в ситуациях профессионального общения в пределах программных требований.

Объем высказывания в виде доклада 3-5 минут

Ответы на вопросы экзаменаторов и участие в обсуждении научной проблемы. При беседе с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным с научной работой аспиранта / экстерна оцениваются владение монологической и речью на уровне самостоятельно подготовленного и неподготовленного высказывания на узко специальные темы, связанные с диссертационным исследованием, а также владение диалогической речью, позволяющими аспиранту / экстерну принимать участие в обсуждении вопросов, связанных с научной работой.

Оценка «отлично» ставится, если аспирант /экстерн демонстрирует сформированное умение вести беседу, давая как фактическую информацию, так и свои комментарии по излагаемой проблеме. Речь выразительна и понятна любому носителю языка. Если отвечающий допускает ошибку, то исправляет ее самостоятельно. Он демонстрирует умение точно и правильно выбрать необходимые глагольные формы и времена, использует сложные грамматические структуры. Ошибки отсутствуют в 75%. Его высказывание состоит как из коротких предложений, так из развернутых предложений со ссылками и комментариями по данной проблематике.

Оценка «хорошо» ставится, если аспирант / экстерн демонстрирует хороший уровень понимания вопросов, хотя иногда их приходится повторять. Он достаточно свободно ведет беседу, излагая не только факты,

но и свое мнение по теме. Владеет техникой ведения беседы, но не всегда следит за собеседником, ему не всегда удастся отреагировать на изменение речевого поведения партнера. Темп речи близок к естественному, объем высказывания соответствует программным требованиям. Используется разнообразная лексика и грамматические структуры.

Оценка «удовлетворительно», если аспирант / экстерн показывает общее понимание вопросов собеседника. Он может определить необходимость той или иной информации и выразить свое мнение, однако использует упрощенные лексико-грамматические структуры для выражения своих мыслей. Он в состоянии использовать только очень ограниченный лексический запас, который необходим для обсуждения темы. Ему необходимы объяснения и пояснения отдельных вопросов. Его ответы просты и нерешительны. Темп речи медленный, часто допускаются неоправданные паузы. В речи нарушена логика, недостаточно аргументов для доказательства выдвигаемых тезисов, легко сбивается на заученный текст.

Оценка «неудовлетворительно», если аспирант / экстерн не демонстрирует понимание вопросов экзаменаторов, не способен определить необходимость той или иной информации и выразить свое мнение. Речь содержит значительное количество лексических и грамматических ошибок. Отвечающий не демонстрирует способности самостоятельно построить высказывание и привести необходимые аргументы. Речевое поведение не приемлемо.

РАЗДЕЛ II

Методические указания к программе кандидатского экзамена по иностранному языку

Учебные цели

Основной целью изучения иностранного языка аспирантами / экстернами всех специальностей является достижение практического владения языком, позволяющего использовать его в научной работе.

Практическое владение иностранным языком в рамках данного курса предполагает наличие таких умений в различных видах речевой коммуникации, которые дают возможность:

- свободно читать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний;
- оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода или резюме;

– делать сообщения и доклады на иностранном языке на темы, связанные с научной работой аспиранта / экстерна

– вести беседу по специальности.

В задачи аспирантского курса «Иностранный язык» входят совершенствование и дальнейшее развитие полученных в высшей школе знаний, навыков и умений по иностранному языку в различных видах речевой коммуникации.

Обучение видам речевой коммуникации

Обучение различным видам речевой коммуникации должно осуществляться в их совокупности и взаимной связи с учетом специфики каждого из них. Управление процессом усвоения обеспечивается четкой постановкой цели на каждом конкретном этапе обучения. В данном курсе определяющим фактором в достижении установленного уровня того или иного вида речевой коммуникации является требование профессиональной направленности практического владения иностранным языком.

Чтение

Совершенствование умений чтения на иностранном языке предполагает овладение видами чтения с различной степенью полноты и точности понимания: просмотровым, ознакомительным и изучающим.

Просмотровое чтение имеет целью ознакомление с тематикой текста и предполагает умение на основе извлеченной информации кратко охарактеризовать текст с точки зрения поставленной проблемы.

Ознакомительное чтение характеризуется умением проследить развитие темы и общую линию аргументации автора, понять в целом не менее 70% основной информации.

Изучающее чтение предполагает полное и точное понимание содержания текста.

В качестве форм контроля понимания прочитанного и воспроизведения информативного содержания текста-источника используются в зависимости от вида чтения: ответы на вопросы, подробный или обобщенный пересказ прочитанного, передача его содержания в виде перевода, реферата или аннотации. Следует уделять внимание тренировке в скорости чтения: свободному беглому чтению вслух и быстрому (ускоренному) чтению про себя, а также тренировке в чтении с использованием словаря. Все виды чтения должны служить единой

конечной цели – научиться свободно читать иностранный текст по специальности.

Свободное, зрелое чтение предусматривает формирование умений вычленять опорные смысловые блоки в читаемом, определять структурно-семантическое ядро, выделять основные мысли и факты, находить логические связи, исключать избыточную информацию, группировать и объединять выделенные положения по принципу общности, а также формирование навыка языковой догадки (с опорой на контекст, словообразование, интернациональные слова и др.) и навыка прогнозирования поступающей информации.

Аудирование и говорение

Умения аудирования и говорения должны развиваться во взаимодействии с умением чтения.

Основное внимание следует уделять коммуникативной адекватности высказываний монологической и диалогической речи (в виде пояснений, определений, аргументации, выводов, оценки явлений, возражений, сравнений, противопоставлений, вопросов, просьб и т.д.).

К концу курса аспирант / экстерн должен ***владеть:***

- умениями монологической речи на уровне самостоятельно подготовленного и неподготовленного высказывания по темам специальности и по диссертационной работе (в форме сообщения, информации, доклада);
- умениями диалогической речи, позволяющими ему принимать участие в обсуждении вопросов, связанных с его научной работой и специальностью.

Перевод

Устный и письменный перевод с иностранного языка на родной язык используется как средство овладения иностранным языком, как прием развития умений и навыков чтения, как наиболее эффективный способ контроля полноты и точности понимания. Для формирования некоторых базовых умений перевода необходимы сведения об особенностях научного функционального стиля, а также по теории перевода: понятие перевода; эквивалент и аналог; переводческие трансформации; компенсация потерь при переводе; контекстуальные замены; многозначность слов; словарное и контекстное значение слова; совпадение и расхождение значений интернациональных слов («ложные друзья» переводчика) и т.п.

Письмо

В данном курсе письмо рассматривается не только как средство формирования лингвистической компетенции в ходе выполнения письменных упражнений на грамматическом и лексическом материале. Формируются также коммуникативные умения письменной формы общения, а именно: умение составить план или конспект к прочитанному, изложить содержание прочитанного в письменном виде (в том числе в форме резюме, реферата и аннотации), написать доклад и сообщение по теме специальности аспиранта / экстерна и т.п.

Работа над языковым материалом

Овладение всеми формами устного и письменного общения ведется комплексно, в тесном единстве с овладением определенным фонетическим, лексическим и грамматическим материалом.

Языковой материал должен рассматриваться не только в виде частных явлений, но и в системе, в форме обобщения и обзора групп родственных явлений и сопоставления их.

Фонетика

Продолжается работа по коррекции произношения, по совершенствованию произносительных навыков при чтении вслух и устном высказывании. Первостепенное значение придается смысловозначительным факторам:

- интонационному оформлению предложения (деление на интонационно-смысловые группы-синтагмы, правильная расстановка фразового и в том числе логического ударения, мелодия, паузация);
- словесному ударению (в двусложных и в многосложных словах, в том числе в производных и в сложных словах; перенос ударения при конверсии);
- противопоставлению долготы и краткости, закрытости и открытости гласных звуков, назализации гласных (для французского языка), звонкости (для английского языка) и глухости конечных согласных (для немецкого языка).

Работа над произношением ведется как на материале текстов для чтения, так и на специальных фонетических упражнениях и лабораторных работах.

Лексика

При работе над лексикой учитывается специфика лексических средств текстов по специальности аспиранта / экстерна, многозначность служебных и общенаучных слов, механизмы словообразования (в том числе терминов и интернациональных слов), явления синонимии и омонимии.

Аспирант /экстерн должен знать употребительные фразеологические сочетания, часто встречающиеся в письменной речи изучаемого им подъязыка, а также слова, словосочетания и фразеологизмы, характерные для устной речи в ситуациях делового общения.

Необходимо знание сокращений и условных обозначений и умение правильно прочитать формулы, символы и т.п.

Аспирант / экстерн должен вести рабочий словарь терминов и слов, которые имеют свои оттенки значений в изучаемом подъязыке.

Грамматика

Программа предполагает знание и практическое владение грамматическим минимумом вузовского курса по иностранному языку. При углублении и систематизации знаний грамматического материала, необходимого для чтения и перевода научной литературы по специальности, основное внимание уделяется средствам выражения и распознавания главных членов предложения, определению границ членов предложения (синтаксическое членение предложения); сложным синтаксическим конструкциям, типичным для стиля научной речи: оборотам на основе неличных глагольных форм, пассивным конструкциям, многоэлементным определениям (атрибутивным комплексам), усеченным грамматическим конструкциям (бессоюзным придаточным, эллиптическим предложениям и т.п.); эмфатическим и инверсионным структурам; средствам выражения смыслового (логического) центра предложения и модальности. Первостепенное значение имеет овладение особенностями и приемами перевода указанных явлений.

При развитии навыков устной речи особое внимание уделяется порядку слов как в аспекте коммуникативных типов предложений, так и внутри повествовательного предложения; употреблению строевых грамматических элементов (местоимений, вспомогательных глаголов, наречий, предлогов, союзов); глагольным формам, типичным для устной речи; степеням сравнения прилагательных и наречий; средствам выражения модальности.

Учебные тексты

В качестве учебных текстов и литературы для чтения используется оригинальная монографическая и периодическая литература по тематике широкого профиля вуза (научного учреждения), по узкой специальности аспиранта /экстерна, а также статьи из журналов, издаваемых за рубежом.

Для развития навыков устной речи привлекаются тексты по специальности, используемые для чтения, специализированные учебные пособия для аспирантов по развитию навыков устной речи.

Общий объем литературы за полный курс по всем видам работ, учитывая временные критерии при различных целях, должен составлять примерно 600000–750000 печ. знаков (то есть 240–300 стр.). Распределение учебного материала для аудиторной и внеаудиторной проработки осуществляется кафедрами в соответствии с принятым учебным графиком.

Основная литература

- **Программа-минимум** кандидатского экзамена по общенаучной дисциплине «Иностранный язык», разработанной Московским государственным лингвистическим университетом под общей редакцией академика РАО, доктора педагогических наук, профессора И.И. Халеевой и одобренной экспертным Советом Высшей аттестационной комиссии Министерства образования Российской Федерации по филологии и искусствоведению, утвержденная приказом Министерства образования и науки РФ от 08.10.2007г. № 274

Английский язык

1. Астафурова Т.Н. Ключ к успешному сотрудничеству. Волгоград, 1995.
2. Учебник для машиностроительных специальностей вузов (английский язык)/ В.Н. Бгашев, Е.Ю. Долматовская, Г.А. Ручника, Л.Н. Швыковская. М.: Высш. шк., 1990.
3. Вавилова М.Г. Так говорят по-английски. М.: МГИМО, 1996.
4. Вознесенский И.Б. Пособие по корреспонденции на английском языке. Проведение и организация научной конференции. Л.: Наука, 1981.
5. Григоров В.Б. Английский язык: Учебное пособие для технических вузов. М.: Высш. шк., 1991.
6. Григоров В.Б. Как работать с научной статьей: Учебное пособие для технических вузов. М.: Высшая школа, 1991.

7. Дубровская С.В. Биосфера и человек: Пособие по английскому языку. М.: Высш. шк., 1994.
8. Зильберман Л.И. Пособие по обучению чтению английской научной литературы (структурно-семантический анализ текста). М.: Наука, 1981.
9. Карпова Т.А. Английский язык для технических вузов: Учебник. М.: КНОРУС, 2014.
10. Крупаткин Я.Б. Читайте английские научные тексты. М.: Высш. шк., 1991.
11. Курашвили Е.И. Английский язык: Пособие по чтению и устной речи для технических вузов. М.: Высш. шк., 1991.
12. Курс английского языка для аспирантов: Учебное пособие / Руков. Н.И. Шахова. - М.: Флинт. Наука, 2005
13. Михельсон Т.Н., Успенская Н.В. Пособие по составлению рефератов на английском языке. Л.: Наука, 1990.
14. Рейман Е.А., Константинова Н.А. обороты речи английской обзорной научной статьи. Л.: Наука, 1978.
15. Резник Р.В., Сорокина Т.С., Казарицкая Т.А. Практическая грамматика английского языка. М.: Флинта, Наука, 1996.
16. Учебник английского языка для сельскохозяйственных и лесотехнических вузов / Н.З. Новоселова, Е.С. Александрова, М.О. Кедрова и др. М.: Высш. шк., 1994 (переиздано).
17. Учебник английского языка (для технических вузов) / И.В. Орловская и др. М.: МВТУ, 1995.

Немецкий язык

1. Богатырева Н.А. Немецкий для менеджеров. М.: Астрель, АСТ, 2002.
2. Богатырева Н.А., Ноздрина Л.А. Немецкий для финансистов. М.: Астрель, АСТ, 2002.
3. Виноградова В.С. Zu Besuch in Deutschland. Практикум по немецкому языку. 1995.
4. Гяч Н.В. Пособие по развитию навыков устной речи по теме «Международные научные связи» (немецкий язык). Л.: Наука, 1980.

5. Закс Р., Васильева М.М. Коммерческая корреспонденция (на немецком языке). Deutsche Handelskorrespondenz. М.: Логос, 1996.
6. Зорина Н.В. Deutsch Kommunikativ. М.: МГУ, 1994.
7. Корольков Д.В., Аксенова Г.Л. Немецкий язык для сельскохозяйственных вузов. М., 1996.
8. Мирзабекова Н.М. Немецкий язык для студентов экономических факультетов. М.: МИИТ, 1994.
9. Нарустринг Е.В. Практическая грамматика немецкого языка. СПб.: Союз, 1998.
10. Осетрова Е.О., Агаркова Е.В. Учебник немецкого языка для лесотехнических вузов. СПб., 1996.
11. Сущинский И.И. Немецкий язык: Учебник. М.: Моск. юридический институт (МВД РФ), 1995.
12. Халеева И.И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи: Подготовка переводчиков. М.: Высш. шк., 1989.

Французский язык

1. Бодко Н.В. Французский язык: Пособие для археологов и историков. М.: Наука, 1981.
2. Воробьева М.Б., Гущинская Н.В. Словарь сочетаний слов французского научного языка. – Л.: Наука. 1979.
3. Гак В.Г., Львин Ю.И. Курс перевода. Французский язык. (Общественно-политическая лексика). М.: Международные отношения, 1980.
4. Учебный словарь французского языка / И.К. Дыбовская и др. М.: Наука, 1969.
5. Значко-Яворская Г.В. Справочник для чтения математических текстов по-французски. М.: Наука, 1971.
6. Корзина С.А. Французский язык. Речевые клише в диалогической речи. М.: Высш. шк., 1991.
7. Краинская Л.А. Упражнения на лексические трудности французской научной литературы. Л.: Наука, 1978.

8. Мугдусиева И.И. Избранные статьи и речи Луи Де Бройля. М.: Наука, 1967.

9. Никольская Е.К., Гольденберг Т.Я. Сборник упражнений по грамматике французского языка. М., 1974.

10. Попова И.Н., Казакова Ж.А. Грамматика французского языка: Практический курс. М.: Высш. шк., 1975.

Испанский язык

1. Виноградов В.С. Грамматика испанского языка. М., 1965.

2. Гончаренко С.Ф. Стилистический анализ испанского стихотворного текста. М., 1985.

3. Канонич С.И. Справочник по грамматике испанского языка. М., 1972.

4. Карпов Д.В. Испанско-русский технический словарь. М., 1966.

5. Красникова Л.Г. Пособие по разговорному испанскому языку. М., 1971.

6. Никитина Р.Н. Учебник испанского языка для технических вузов. М., 1980.

7. Новикова В.И. Учебник испанского языка. М., 1977.

8. Патрушев А.И. Учебник испанского языка. М., 1967.

9. Учебник испанского языка / Родригес, Е.И. Данилевская и др. М., 1978.

10. Триста И.А. Пособие по техническому переводу с испанского языка. М., 1971.

Требования к оформлению письменного перевода

1. Перевод осуществляется в виде компьютерного набора на одной стороне стандартного листа белой бумаги формата А-4 через 1,5 интервала с полями: левое поле – 3см, правое -1см, верхнее поле -2см, нижнее -2 см. Шрифт Times New Roman, кегль 14.

2. Перевод сдается за 2 недели до экзамена в папке содержащей

- Титульный лист
- Перевод на русский
- Копия страниц оригинала, использованных для перевода
- Резюме на английском языке
- Список всей прочитанной литературы по специальности к экзамену
- Отзыв научного руководителя о качестве перевода и владение терминологией.
- Список терминов

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Новосибирский государственный технический университет»
Кафедра иностранных языков технических факультетов

Письменный перевод

Научного текста по специальности (шифр специальности) на право допуска ко второму
этапу кандидатского экзамена по иностранному языку

Перевод выполнил аспирант (экстерн): ФИО (полностью)

Кафедра :.....

Направление подготовки: шифр и полное название

Профиль

Научный руководитель: уч. степень, звание, ФИО (полностью)

Преподаватель иностранного языка: уч. степень, звание, ФИО

Приложение 3

Образец оформления отзыва

научного руководителя о переводе статьи аспирантом /экстерном

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Новосибирский государственный технический университет»

Кафедра (название кафедры, на которой выполняется работа аспиранта)

Отзыв

на перевод фрагмента научной статьи с английского языка на русский,
выполненный аспирантом / экстерном (ФИО).

В отзыве необходимо подчеркнуть, что статья, выбранная для перевода на русский язык, относится к теме исследования аспиранта и представляет для него научный интерес.

Критериям оценки качества перевода могут выступить:

- Понимание основной идеи автора
- Адекватность перевода терминов
- Соблюдение научного стиля перевода
- Соблюдение норм сочетаемости русского языка

Научный руководитель: уч. степень, звание, ФИО.

Подпись